

以下の 1.～3.のロシア語の文章を訳してください。

1. в Японию¹ 日本訪問

15 – 16 декабря 2016 года 2016 年 12 月 15～16 日

Владимир Путин посетил Японию с двухдневным рабочим визитом. Путин大統領²は2日間の日程で日本を実務訪問した。

Первый раунд российско-японских переговоров на высшем уровне состоялся в Нагато³ – родном городе Премьер-министра Японии Синдзо Абэ. 日露首脳交渉の第一ラウンドは、安倍首相⁴の郷里である長門市で行われた。

Во второй день визита в Токио лидеры двух государств продолжили консультации в расширенном формате. 2 日目の東京訪問で両国首脳は、拡大した枠組みで協議を継続した。По итогам переговоров подписан крупный пакет документов, Президент России и Премьер-министр Японии сделали заявления для прессы и ответили на вопросы журналистов. 交渉の結果、多数の文書⁵に調印したプーチン大統領と安倍首相は、記者発表⁶を行い、ジャーナリストの質問に答えた。Владимир Путин и Синдзо Абэ также приняли участие в пленарном заседании российско-японского форума деловых кругов⁷ и посетили центр восточных единоборств⁸ «Кодокан⁹», где наблюдали за показательными выступлениями дзюдоистов. Пучин大統領と安倍首相は、日露ビジネス・フォーラム総会に出席し、東方の格闘技の中心である「講道館」を訪問し、そこで柔道家の模範実技を視察した。

2. Владимир Путин прибыл с двухдневным визитом в Японию¹⁰ プーチン大統領、2 日間の日本訪問に到着

15 декабря 2016 года 12:45 Нагато 2016 年 12 月 15 日 12:45 長門市

В Нагато состоялась встреча Президента России с Премьер-министром Японии. 長門市でプーチン大統領と安倍首相の会談が行われた。Обсуждались основные направления двусторонних отношений, в частности международная проблематика в Азиатско-Тихоокеанском регионе, вопросы безопасности, сотрудничество России и Японии в ООН, ситуация на Украине, пути борьбы с международным наркотрафиком¹¹. 二国間関係の基本方針、とくにアジア太平

¹ <http://kremlin.ru/events/president/trips/53488>

² 一つの記事の中で、ロシア語では、Владимир Путин、Президент России などと異なる表現が使われているが、日本語訳ではすべて「プーチン大統領」に統一することが望ましい。

³ 「長門」。山口県北部の日本海に面した都市。

⁴ 一つの記事の中で、ロシア語では、Премьер-министра Японии Синдзо Абэ、Премьер-министр Японии、Синдзо Абэ などと異なる表現が使われているが、日本語訳ではすべて「安倍首相」に統一することが望ましい。なお、日本の「首相」は、正式には「内閣総理大臣」、略して「総理」である。

⁵ 直訳は「大きな文書のセット」であるが、ここでは「多数の文書」とした。

⁶ 日本では「共同記者会見」と言っているが、ここでは直訳した。заявление は「声明／宣言」などの意味もあるが、ここでは「発表／発言」といった程度の意味である。

⁷ 日本では「日露ビジネス対話」と言っているが、ここでは直訳した。

⁸ 「格闘技」。

⁹ 「講道館」。広義には、1882 年 5 月に嘉納治五郎によって創設され、1909 年に財団法人、2012 年に公益財団法人に移行した、柔道の普及活動、段位の付与、大会開催等をおこなっている団体。狭義には、講道館本館ビルをいう。

¹⁰ <http://kremlin.ru/events/president/news/53467>

¹¹ 「麻薬取引」。

洋地域における国際問題、安全保障問題、国連における露日協力、ウクライナ情勢、国際麻薬取引との闘争方法などについて話し合われた。

Отдельно рассматривались перспективы совместной хозяйственной деятельности двух стран на южных Курильских островах в таких областях, как рыболовство, туризм, аквакультура¹², медицина и экология. 北方領土¹³における、漁業、観光、水産養殖、医学、環境分野での共同経済活動の可能性について、個別に検討された。

На следующий день в Токио российско-японские переговоры продолжатся в расширенном формате – с участием представителей министерств, ведомств и деловых кругов. 翌日、東京において、省庁¹⁴および実業界の代表が参加する拡大された枠組みで露日交渉が継続された。

3. Российско-японские переговоры¹⁵ 露日交渉

В Токио состоялся второй раунд российско-японских переговоров на высшем уровне. 東京で露日首脳交渉の第二ラウンドが行われた。Обсуждались, в частности, перспективы развития торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества. とくに貿易経済協力および投資協力の発展の可能性について議論された。

16 декабря 2016 года 09:40 Токио 2016 年 12 月 16 日 9:40 東京

По итогам визита главы Российского государства в Японию подписан ряд межправительственных и межведомственных документов, а также пакет документов между организациями двух стран. プーチン大統領訪日の結果、一連の政府間および省庁間文書、ならびに両国団体間の一連の文書が調印された。

Затем Президент России и Премьер-министр Японии сделали заявления для прессы и ответили на вопросы журналистов. その後、プーチン大統領と安倍首相は、記者発表を行い、ジャーナリストの質問に答えた。

Накануне в Нагато – родном городе Премьер-министра Японии – прошла встреча Владимира Путина и Синдзо Абэ. 前日には、安倍首相の郷里の長門市で、プーチン大統領と安倍首相の会談が行われた。

¹² 「水産養殖」。

¹³ 直訳は「南クリル諸島」であるが、これは「クリル諸島のうちの南部」という意味であって、必ずしもその範囲は明確ではない。なお、ロシア語の Курильские острова（クリル諸島）は、カムチャツカ半島沖のシュムシュ島からクナシリ（国後）島までの全島を言う。またとくに、日本で「歯舞（ハボマイ）諸島」と呼んでいる 6 つの小島とシコタン（色丹）島を Малая Курильская гряда（小クリル列島）と言うときもある。なお、「歯舞諸島」にあたるロシア語はない。また、行政区画としては、クナシリ島および小クリル列島が Южный Курильский район（南クリル地区）、エトロフ島を含む残りの諸島が Курильский район（クリル地区）であり、いずれもサハリン州に含まれる。日本政府の言う「北方領土」は、ロシアの行政区画としては、南クリル地区にエトロフ島を加えた地域ということになる。ちなみに、「北方領土」をそのままロシア語に直すと Северная территория となるが、多くのロシア人にとってはまったく意味不明であり、そのロシア語が、日本政府が返還を要求している、エトロフ島、クナシリ島および小クリル列島（日本で言うシコタン島およびハボマイ諸島）を意味するものであることはまったく理解されない。したがって、「北方領土」について、正確にロシア語で言おうとするのであれば、южные Курильские острова（южная часть Курильских островов）、то есть, остров Итруп, остров Кунашир, и Малая Курильская грядаと具体的に島名を言わなければならない。また日本でよく言われる「(北方) 四島」というのも、実際には 4 島ではないので、ロシア語で четыре северных острова などと言ってもまったく意味不明である。日本が返還要求している島の数は、ロシアにおける認識では 9 島である。

¹⁴ министерство は省、ведомство は省以外の官庁、すなわちロシアでは連邦庁 федеральная служба および Федеральное агентство を意味する。そこで、министерства и ведомства は「省庁」と訳す。

¹⁵ <http://kremlin.ru/events/president/news/53471>